

CHADIC NEWSLETTER
 BULLETIN D'INFORMATIONS
 TCHADIQUES
 MITTEILUNGEN ZUR
 TSCHADSPRACHENFORSCHUNG

WEST AFRICAN LINGUISTIC SOCIETY - CHADIC WORKING GROUP

CHADIC NEWSLETTER

**BULLETIN D'INFORMATIONS
TCHADIQUES**

**MITTEILUNGEN ZUR
TSCHADSPRACHENFORSCHUNG**

**No. 20
December 1993**

**edited by/édité par/herausgegeben von
H. Jungrathmayr**

**D-60054 Frankfurt, Kettenhofweg 135, Afrikanische Sprachwissenschaften
Bank account: "Chadic Newsletter", Marburger Volksbank no. 14842.**

gedruckt bei / printed by / imprimé par

Sondersammelgebiet Afrika

Stadt- u. Universitätsbibliothek Frankfurt

Bockenheimer Landstr. 134-138

D6000 Frankfurt am Main

Note:

The Map on the cover of the *Chadic Newsletter* stems from the reprint of Gustav Nachtigal, *Saharâ und Sûdân*, vol. II, Berlin 1881 (reprint edition: Graz 1967). Nachtigal writes on page 349f.:

"Der Name Tsâde, wie er bei den Kanûri lautet, bedeutet vermuthlich im Dialekte der früheren westlichen Anwohner, der Sô und verwandter Stämme, 'große Wasseransammlung'; in der Sprache seiner heutigen Inselbewohner wird der See Kulû genannt ... Der Tsâde hat die Gestalt eines unregelmäßig geformten Dreiecks mit einer nach Nordnordwest gerichteten, abgerundeten Spitze und einer nach Südsüdost gekehrten Grundlinie."

("The name Tsâde, as it is known to the Kanûri, presumably means 'great mass of water' in the dialect of the earlier western lakeside dwellers, the Sô and related tribes; in the language of its present-day island dwellers, the lake is called Kulû ... The Tsâde has the form of an irregular triangle whose rounded-off apex is directed toward north-northwest and whose base line faces toward south-southeast.")

In memoriam

FREDERICK WILLIAM PARSONS
(1908 - 1993)

A GREAT SCHOLAR
- THE FOUNDER OF HAUSA LINGUISTICS -
AND A UNIQUE HUMANE PERSONALITY HAS LEFT US.

R. I. P.

The worldwide community of
Hausaists and Chadicists

Dear Colleagues,

since the last issue of this *Newsletter* appeared (no. 19/May 1991) it so happened that one Chadic language, i.e. T a n g a l e, received special attention by the appearance of two publications. Both books, Mairo E. Kida's *Tangale Phonology* and Herrmann Jungraithmayr's *A Dictionary of the Tangale Language* - with a grammatical introduction - were published within the Frankfurt series "Sprache und Oralität in Afrika" (SOA). The dialects concerned are Shongom and Kaltungo, respectively, that are both Eastern Tangale; the Western dialect of Billiri still being left without a proper descriptive study.

In 1992, another medium-sized lexicon - also including some 50 pages of grammatical introduction - appeared in SOA, i.e. *Lexique migama* by Herrmann Jungraithmayr and Abakar Adams. This brings the number of East Chadic reliable lexical collections to four, after Dangaleat (Fédry (1970), Montgolfier (1973), Ebobisse (1987)), Mokilko (1989) and Bidiya (1990). To our great regret, the co-author to this study, Dr. Abakar Adams, could no more enjoy the fruits of his labour; he died unexpectedly in Hamburg just when the book came out.

In the field of H a u s a studies, four major events can be reported: firstly, an important and very useful lexicon, *Hausa in the Media* by Joe McIntyre and Hilke Meyer-Bahlburg has been published in Hamburg in 1991. Secondly, Sergio Baldi's *Manuale propedeutico di hausa con glossario e lessico concettuale di base*, a similarly useful and well-produced compilation of Hausa terms, geographical and others, in six major world languages appeared in Naples in 1992. Thirdly, Heinrich Ekkehard Wolff's long announced and comprehensive *Referenzgrammatik des Hausa* has come out in 1993, a most important piece of work which will undoubtedly attract attention among Hausa scholars and provoke interesting discussions in the near future. Another fascinating enterprise is Suji Matsushita's dialectological analysis and interpretation of Bargery's Hausa dictionary, embodied in *Bargery Toolbox 1*, Tokyo 1993.

Regarding West Chadic other than Hausa, special mention should be made of Zygmunt Frajzyngier's great efforts in documenting and analyzing the M u p u n language (a variety of Sura/Mwaghavul, Sura-Gerka group, Plateau): after the small-sized 'Dictionary' of 1991, a comprehensive 'Grammar' has come out in 1993, both published in the Frankfurt monograph series "Sprache und Oralität in Afrika".

In the meantime, the Chadic Study Group - Groupe d'Etudes Tchadiques - has met - each time in September - thrice in Paris: in 1991 treating pronouns in Chadic, in 1992 the issue of grammatical gender and in 1993 plurality in Chadic (cf. page 12).

It is with great sadness that we announce the death after a long illness of

Professor Hans G. MUKAROVSKY, Vienna, in 1992,
and of
Professor John LAVERS, Kano, in 1993.

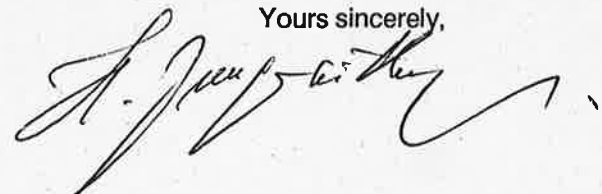
Hans Mukarovsky whom we will ever remember as an inspiring scholar and dear friend, is the author of *Mande-Chadic Common Stock*, Vienna 1987, a work which will remain a challenge to comparative Chadicists for a long time to come.

John Lavers who dedicated his life to the study of the history of various Northern Nigerian Chadic speaking peoples, especially the Bole group, will be always remembered for his excellence in historical knowledge and his family and many friends of his home in Potiskum. /ce

Again, sincere thanks are due to all colleagues who kindly contributed to defraying the costs of producing our *Newsletter* (cf p. 21). I owe special thanks to Michael Broß who compiled most of the information contained in this issue and was in charge of much of the editorial work. As for the publication and distribution of this issue, the support again received from the City and University Library of Frankfurt am Main, particularly from Dr. Irmtraut Wolcke-Renk, head of its Africana Section, is herewith gratefully acknowledged.

With kindest regards as well as best wishes for a Merry Christmas and a Happy New Year,

Yours sincerely,



1. RESEARCH IN PROGRESS

(in part from correspondence received between June 1991 and August 1993)

1.1. On individual languages

- Bachama

L.I. Tadugoronno (Jos) is working on the morphosyntax of Bachama. The research is on morphology and syntax of Bwatiye (Bachama). (Letter dated 25.11.91)

- Bidiya

Khalil Alio (N'Djamena) prepared a first version of his comprehensive collection of texts at the occasion of a three months' sojourn with the Frankfurt Department supported by the German Academic Exchange Service, Bonn, in 1991.

- Bole

In 1992 D. Ibrizimow (Frankfurt) and A.M. Gimba (Maiduguri) started research (within the SFB 268) on the crafts terminology of Bole.

- Bure

A. Haruna (Maiduguri), counterpart of the project B2 of SFB 268, carries out research in this recently discovered language.

- Dangaléat

C. Ebobissé (Yaoundé) intends to publish his collection of texts which he assembled in 1977 in Sarh, Chadic Republic, when working there for his Ph.D. thesis.

- Giziga

J. Gerstmann (Moutourwa, Cameroun) is completing work on Guiziga N.T. (Letter dated 30.9.91)

- Goji (Kushi)

R. Leger (Frankfurt): "Materials of this southern Bole-Tangale language, especially oral traditions, riddles and proverbs were collected and are presently analyzed. Principal collaborator since 1990 is Malam Samson Waziri. In print is "A Goji war song" in *Annals of Bornu*, vol. VIII."

- Hausa

- N. Dobronravine (St. Petersburg) is presently working on dialectology (Niger dialects), Ajami writing and Old Hausa language, and on the Hausa-Songhay contact area (morphological interferences) (Letter dated 15.6.92).

- N. Dobronravine and V. Voloshin (St. Petersburg): "A short research visit to Nigeria was made in February-March 1993. The main task of the trip was to study the ethnolinguistical situation along the Hausa-Songhay/Zarma border in Northwestern Nigeria. Some lexical data were collected in Argungu, Kangiwa, Kamba, and Birnin Kebbi. Special attention was paid to the Kyangas. This small ethnic group is now mostly Hausaphone, though the language shift from Zarma seems to be rather recent. As to their Mande language, it is likely to be extinct in most parts of their ethnic area. Kyanga Hausa differs from the dialects spoken by the Kabawa or Arawa people. So the idea of describing this form of Hausa as a separate dialecte ("Kyanganci"), first presented by J. Malka in his publications dealing with Niger Hausa, seems to be well founded to us. Further research should be done in this area to compare Hausa in this part of Nigeria with the adjacent Niger Hausa dialects." (Letter dated 19.5.93)
- U. Seibert (Frankfurt) is concerned with collecting a vocabulary of Hausa terms pertaining to the lexical fields of religion and disease.
- K. Shimizu (Wien) is working on Hausa influences on some non-Chadic languages (vocabulary, syntax, etc.) (Letter dated 8.6.91)
- "H.E.Wolff (Hamburg) has recently finished a comprehensive project on various aspects, synchronic and diachronic, of Hausa linguistic structure. In addition to several article-length communications (cf. Section 3 of this Newsletter), a 400 pp. reference grammar of Hausa is ready for publication under the title "Referenzgrammatik des Hausa". The grammar is based on "Standard Hausa" but systematically incorporates available informations on deviant phenomena in other Hausa dialects. All examples are marked for tone and vowel length. The grammar attempts to integrate and reconcile recent linguistic writings of the last 15 years on Hausa phonology and morphology, i.e. to give a cohesive post-Parsonian account of the structure of Hausa. Special emphasis is laid on describing Hausa in terms of more general notions about Chadic linguistic structure. Consequently, the Parsonian "Grade System", for instance, is dispensed with in favour of a systematic account of simple and extended verb stem formation: The verbal system is presented from various angles of description on about 150 pp. Hausa noun plural formation, for instance again, is reanalyzed with much broader Chadic/Afroasiatic perspective than hitherto usual on about 50 pp." (Letter dated 18.2.92)
- A. Tela Baba (Maiduguri) is presently working on a comparative analysis of Guddiranci and Standard Hausa indirect object ordering (Personal communication, November, 1993)
- M. Broß, H. Jungraithmayr, U. Seibert (Frankfurt), A.Tela Baba (Maiduguri): Within the framework of the Joint Research Project of the universities of Frankfurt and Maiduguri research on Hausa and neighbouring languages, both Chadic and non-Chadic, is envisaged. The subproject is entitled "Der Hausa-Wortschatz in seiner Wechselwirkung mit Nachbarsprachen und Umwelt".
- The work on the "Lexicon of Hausa crafts terminology" conducted by M. Broß and A. Tela Baba (illustrated with numerous drawings by A. Satti, Maiduguri) is in progress, the field research having been completed.

- Karaikarai (Karekare)

D. Ibrizimow (Frankfurt) and A.M. Gimba (Maiduguri) are presently working on the Karekare language and culture in Yobe State, Nigeria.

- Kotoko

H. Tourneux (Paris and Marua) continues work on the Kotoko dialects. He presented some of his findings on gender and plurality in Kotoko at the G.E.T. Paris meetings in 1992 and 1993, respectively (cf. 2. Conferences).

- Kupto

R. Leger (Frankfurt): "The extensive material on the Kupto language, collected together with the principal collaborator Malam Buba Liman Kupto in 1989-1991 is presently being analyzed. "Sprachliche Analyse einer Herkunftserzählung der Kupto" (Kupto text with a German and English translation) has appeared in FAB 3 (see new publications); in print is "The significance of water in the Kupto society (Northern Nigeria)" in Proceedings of the International Mega Chad Seminar "Man and Water in the Lake Chad Basin".

- Kwami

"Eine Grammatik der Kwami-Sprache (Nordostnigeria)" is to appear early in 1994 as vol. 8 in "Westafrikanische Studien" (see 'New publications'). A Kwami-English Dictionary is in preparation, for which the recorded texts are presently being exploited.

- Lamang

"H.E. Wolff's 20 odd year on-and-off comprehensive Lamang project approaches its absolutely final stage: after two monographs on Lamang verbal art ("Sprachkunst der Lamang", Glückstadt 1980, 158 pp.) and grammar ("A Grammar of the Lamang Language", Glückstadt 1983, 272 pp.), a third monograph on traditions and specimens of oral literature has gone into print under the title "Our People's Own" (cf. Section 3). This book of about 350 pages provides rich materials on various aspects of "traditional beliefs and superstitions, worship and ritual practises", "stages of the life cycle", "some legal issues", "myths and legends of origin and migration", "Hidkala local history", "songs and specimens of oral literature" - not only in a unified broad transcription to complement the grammar book (1983), but also gives introductions to and translations of, the texts and comments on cultural and historical issues raised therein. (The original text data amount to about 100 pages in print and will also be made available - under the title "Ina Laman" - to the Lamang speaking communities to serve as fundamental materials for literacy and post-literacy campaigns.) A comprehensive Lamang dictionary (not a simple bilingual vocabulary which some authors claim to be "a dictionary!") based on a 100% concordance analysis of the extremely rich data corpus of "Our People's Own/Ina Laman" and supplemented by an English-Lamang vocabulary, will be finished by the end of 1992. The publication of the dictionary in 1993 will complete the task of making Central Chadic Lamang one of the best and richest documented Chadic languages - surpassed only by West Chadic Hausa!" (Letter dated 18.2.92)

- Mada

A voluminous dictionary manuscript of this Central Chadic language, elaborated by Père A. Brunet, is being prepared for publication by Daniel and Liliane Barreteau. The necessary funds have been made available by the Deutsche Forschungsgemeinschaft, Bonn, and ORSTOM, Paris.

- Maha

R. Leger (Frankfurt): "Materials of Maha language have been collected in the recent two research periods (1992-1993). Main collaborator was Malam Jibril Jataw from Bara."

- Migama

The *Lexique migama* by H. Jungraithmayr and A. Adams has appeared in 1992.

- Mokilko

In February 1993, E. Adwiraah (Frankfurt/Hamburg) completed work (editing, analysis, motif-indexing) on some forty texts originally collected by H. Jungraithmayr. The volume awaits publication.

- Musey

R. Duncanson (Gounou Gaya, Tchad) completed the N.T. in Mousseye (being printed), and is now working on O.T. (Letter dated 30.9.91)

- Ngamo

Parallel to the work in Karekare, D. Ibriszimow (Frankfurt) and A.M. Gimba (Maiduguri) are collecting material on Ngamo language and culture.

- Nyam

R. Leger (Frankfurt): "Wordlists and grammatical notes, taken in 1990 were expanded during the recent two field trips in 1992 and 1993. Principal collaborator was Malam Mohammad Musa Nyam."

- Pévé

R. Venberg (Kaélé, Cameroun) is working on revision of Pévé N.T. (published 1985 - sold out), supposed to be finished by Dec. 91 - and reprinted 1992. Three Old Testament "easy reader" books for new readers: Creation; Noah; Abraham are to appear. (Letter dated 30.9.91)

- Piya (Wurkum)

R. Leger (Frankfurt): "During a recent field trip (1992) the collected material was expanded; special attention was paid to the verbal system. A first result "The Unity between Word and Reality - Proverbs as an educational and integrational factor in Piya Society (Northern Nigeria)" is to appear in the *Proceedings of*

the Sixth International Congress of African Studies, Khartoum. Principal collaborator was Malam Ahmed Ben in Mutum Daya".

- Ron (Daffo)

U. Seibert (Frankfurt): "The thesis on the syntactical structure and discourse features of Ron-Daffo is in progress. Preparing a bilingual edition of stories, tales and songs collected in Daffo. - Preparing for further field research in the Ron area within the scope of the Frankfurt Joint Research Programme."

- Sura-Gerka Group

K. Shimizu (Wien): Analysis of Chadic wordlists, especially from the Sura-Gerka-group (phonology, lexical reconstructions). (Letter dated 8.6.91)

- Sibine

A first computer print-out of the texts collected by H.J. in the 70ies has been produced by E. Adwiraah. The *Lexique sibine*, after having been computerized by S. Dehne, awaits final editorial work.

- Tangale

After *A Dictionary of the Tangale Language* has appeared, H. Jungraithmayr - assisted by H. Vajkonny - concentrates on the preparation of a volume of texts collected between 1962 and 1982. Moreover, field research is being carried out by two assistants, Babuga Afirka and Dan Laukwari, mainly concentrating on botanic vocabulary and narrative texts.

- Widala (Kode)

R. Leger (Frankfurt): "The material on the Widala language, collected 1990-93, is ready for analysis. The principal collaborator was Mr. Istephanus T.Y. Salah from Kode Salio."

- Zime

Steve Lazicki (Kélo, Chad): completing N.T. in Zime (Mesmé) (Letter dated 30.9.91)

1.2 Comparative / General (incl. Hamito-Semitic)

- O. Stolbova (Moscow): Comparative phonology of Chadic and Semito-Hamitic. (Letter dated 10.8.91)

- B. Al-Hassan (Frankfurt/Zaria) is working on the form and function of reduplication in Chadic languages. It is a comparative/synchronic study with some reliance on historical evidence as well. (Personal communication 8.12.93)

- D. Barreteau (Paris/Frankfurt): "Affecté au Département de linguistique africaine de l'Université de Francfort pendant 18 mois (décembre 1991 - juillet 1993), j'ai pu avancer dans la description d'un certain nombre d'études de langues tchadiques (mofu-gudur, maɗa, masa, kada), mettre au point des recherches comparatives (listes de 120 mots dans 58 langues), animer le séminaire du réseau Méga-Tchad sur "L'homme et l'eau dans le bassin du lac Tchad".

Concernant le dictionnaire mofu-gudur (dictionnaire illustré de type encyclopédique), un premier volume sur "Le verbe et le geste" a été saisi au Centre ORSTOM de Bondy et contrôlé à Francfort. Des dessins ont été réalisés également à Bondy.

Lors de la rencontre annuelle du Groupe d'Etudes Tchadiques (CNRS-LACITO, 1er septembre 1992), j'ai présenté une étude sur le genre grammatical en kada (gidar).

L'étude du masa, que je devais mener en collaboration avec Michel DIEU, hélas disparu, suit son cours : saisie d'un dictionnaire à Bondy.

Un dictionnaire maɗa (500 pages) est en préparation, avec le soutien de la Deutsche Forschungsgemeinschaft. Il devrait faire l'objet d'une publication conjointe D. Reimer-ORSTOM dans la collection *Sprache und Oralität in Afrika*.

Ces différentes études linguistiques, engagées au Cameroun, ont été présentées à l'occasion d'un séminaire, à Francfort, portant sur des "Etudes de langues tchadiques du Nord-Cameroun". Cela m'a permis de faire le point sur mes connaissances actuelles dans les domaines de la phonologie comparée et de la morphologie verbale. Une synthèse est envisagée.

Concernant les activités liées au réseau Méga-Tchad, les actes du séminaire sur *Datation et chronologie dans le bassin du lac Tchad - Dating and chronology in the Lake Chad Basin* sont parus en 1993.

Les actes du séminaire sur *La mort dans le bassin du lac Tchad* (en collaboration avec Catherine Baroin et Charlotte von Graffenried) sont en cours d'édition ainsi que les actes du cinquième colloque du réseau Méga-Tchad sur *L'Homme et le milieu végétal dans le bassin du lac Tchad : Approches multidisciplinaires* (en collaboration avec René Dognin).

Une base de données est en cours de constitution sur les noms de plantes dans le bassin du lac Tchad. Une trentaine de documents avaient été présentés lors du colloque.

Le séminaire sur "L'Homme et l'eau dans le bassin du lac Tchad" a été organisé conjointement par l'Université de Francfort et l'ORSTOM (12-16 mai 1993). Environ 80 personnes y ont assisté. Plus de 30 communications ont été délivrées.

Une *Bibliographie des langues camerounaises* a été réalisée, en collaboration avec Evelyne NGANDJUI (MESIRES) et Terry SCRUGGS (SIL), dans le cadre d'un projet du FIDELCA (Fonds international de développement des langues et cultures africaines, ACCT). Une disquette contenant la base de données est jointe au manuscrit.

Cette base de données, combinée avec d'autres documents existant déjà sur les langues tchadiques, servira à constituer une base de données générales sur les langues de la famille tchadique (inventaire et classification des langues, bibliographie...). Ce travail sera poursuivi en collaboration avec l'Université de Francfort en utilisant le logiciel de la SIL : Shoebox.

Un ouvrage collectif sur les *Problèmes d'écriture et de standardisation des langues tchadiques* avait été lancé, au Cameroun, en collaboration avec Etienne SADEMOUO. Il pourrait être quelque peu élargi en bénéficiant d'autres collaborations. Avis aux amateurs..." (5.6.93)

The new edition of *Chadic Lexical Roots*, vol. I: *Tentative Reconstruction, Grading, Distribution and Comments* and vol. II: *Documentation* by H. Jungraithmayr and D. Ibrizimow is ready for publication in D. Reimer Verlag, Berlin (Sprache und Oralität in Afrika 20).

W. Vycichl (Genève) works on:

Historische und vgl. Grammatik der Berbersprachen;

The Siwan Language;

La langue de Djerba (Tunisie);

Pluriels nominaux tchadiques.

(Letter dated 6.5.91).

2. CONFERENCES

(only papers/events relevant to Chadic are cited here)

International Symposium on Hausa Dialectology, Hamburg, June 1990

"In June 1990, an International Symposium on Hausa Dialectology was organized by H.E. Wolff at the University of Hamburg's Department for African Languages and Cultures. Participants from Austria, the CSFR, France, Germany, Japan, Niger, Nigeria, Poland, the former Soviet Union, UK, and the USA decided to create an informal Hausa Dialectology Working Group and to establish a Hausa Dialectology Newsletter (HDNL) to disseminate relevant information among the Department in Hamburg. Issue No.1 appeared in April 1991, Issue No.2 is about to be out in April 1992. - Demands for subscription should be directed to Prof. Dr. H. Ekkehard Wolff, Seminar für Afrikanische Sprachen und Kulturen, Universität Hamburg, Rothenbaumchaussee 67/69, D-2000 Hamburg 13, GERMANY." (Letter dated 18.2.92)

Symposium Chadica et Hamito-Semitica, Frankfurt am Main, 6.05.- 8.05.1991

The following papers have been presented:

Abu-Manga, Al-Amin: Behaviour of the Sudanese Arabic Verbal Stems in Sudanese Hausa

Abubakar, Abdulhamid: A Further Look at Hausa Plurals

Al-Hassan, Bello: C-V-C Reduplication and the Phonology of Intensives in Hausa with Implications for Chadic

Baba-Waziri, Ibrahim: "r-fulness" of Hausa: Vowel Harmony or Assimilation

Baldi, Sergio: On Arabic Loans in Hausa and Kanuri

- Barreteau, Daniel: Vowel and Tone Variation within the Consonantal Framework of the Verb in Some Central Chadic Languages
- Blažek, Václav: The Microsystems of Personal Pronouns in Chadic, Compared with Afroasiatic
- Blench, Roger: Chadic Languages in Gowers' 1907 Bauchi Vocabularies
- Bonvini, Emilio: A propos et en marge de "Greater Chadic"
- Brann, Conrad: On the Spread of Hausa
- Cyffer, Norbert: Where are the Chadic Speakers around Lake Chad?
- de Colombel, Veronique: Synchronie dynamique et diachronie dans les Monts du Mandara, au Nord-Cameroun
- Dobronravín, Nikolay: Names of Body Parts in Hausa Dialects and Some Chadic Parallels
- Frajzyngier, Zygmunt: Double Complementizers in Lele
- Garba Saeed, Asma'u: The Fulbe and the Hausa of Northern Nigeria: A Study of Some Linguistic Adoption Between the Two Groups
- Garba, Abubakar: The Language Shift of the Bolewa from the Centre of Bornu to the Periphery
- Gimba, Alhaji Maina: Pluractionals in Bole
- Haruna, Andrew: On the Glottalic Sounds in Chadic
- Hoffmann, Carl: Problems of Verbal Extension Systems in the Bura-Margi Group
- Jaggar, Phil & M. Munkaila: New Evidence Relating to the Proposal that Pre-Datival Final -r Verb Suffix = 'Grade 5' Final -r/-s Suffix in Hausa
- Kidda, Mairo: Floating Tones in Tangale
- Matsushita, Shuji: Sakkwatanci /aC/ as a Focus Marker
- McIntyre, Joe: Hausa Verbs in [+ Nominal] Syntactic Contexts
- Militarev, Alexander: Chadic, Berber and Egyptian: Some Etymologies
- Mukarovskiy, Hans: Chadic, Mande and Nigritic
- Nicolaï, Robert: Songhay et chamito-sémitique: problèmes de la recherche lexicale
- Okhotina, Natalia: Arabic Loans in Hausa and Swahili
- Pawlak, Nina: Particles in Chadic: Retentions and Innovations in Marking Grammatical Functions
- Piłaszewicz, Stanisław: Some Remarks on State and Royal Titles: A Neglected Aspect of the Hausa Lexicography
- Porhomovskiy, Victor: Historical Grammar and Language Modernization: The Case of Hausa
- Rufa'i, Abba: Hausa Studies and the German Nation
- Skinner, Neil: Evidence for Earlier Nominal Affixation in Afroasian
- Stolbova, Olga: Lateral Sibilants in Chadic (Reconstruction) and Their Correspondences in Semitic and Egyptian
- Tourneux, Henry: Le système aspectuel des langues dites "kotoko"
- Voigt, Rainer M.: Zu den Verbalaspekten des Semito-Hamitischen im Tschadischen
- Vycichl, Werner: Zur vergleichenden Morphologie hamitosemitischer Sprachen
- Waziri, Ibrahim Maina: "Loan-Words" and "Multi-Dictional" Words as Important Linguistic and Historical Evidence for the Nilo-Saharan and Chadic Language Interaction
- Wolff, Ekkehard: Proto-Chadic Determiners and the Formation of Noun Plurals in Chadic: The Case of Hausa
- Yahaya, Ibrahim Y.: Trends in the Development of Hausa Drama
- Yeboa-Dankwa, Jonas: Akan and Hausa in Ghana: Development, Relationship, Educational, Literary and Social Use
- Zhukov, A. & A. Zaitcev: The Data of Coptic and Semitic Languages in W. Bleek's (1851) "De Nominum Generibus..."
- Zima, Petr: The Position of Chadic in the Sahara-Sahel Language Area

The proceedings are ready to be published.

XVIème Réunion du Groupe d'Etudes Tchadiques, LACITO-CNRS, Paris, 21. Sept., 1991

The following papers have been presented:

- H. Jungraithmayr: Le pronoms en tchadique. Remarques introductives.
- C. Gouffé: Les "supports de détermination" en haoussa: inventaire et fonctions.
- L. Galand: Les grandes lignes du système des pronoms en berbère.
- H. Tourneux: Les pronoms du "kotoko".
- A. Dolgopolsky: Chadic Pronouns in the Light of External Comparison.
- D. Barreteau: Comparaison du système pronominal dans quelques langues tchadiques.
- V. Blažek: The Microsystems of Personal Pronouns in Chadic, Compared with Afroasiatic.
- H. Jungraithmayr and D. Ibriszimow: On Eastern Chadic Pronominal Systems.

XVIIème Réunion du Groupe d'Etudes Tchadiques, LACITO-CNRS, Paris, 1. - 2. September 1992

The following papers have been presented:

- H. Jungraithmayr: Le genre grammaticale en tchadique. Remarques introductives.
- C. Gouffé: Genre grammatical et dérivation nominale en haoussa.
- L. Galand: Du genre grammatical en berbère.
- W. Vycichl: Le genre grammatical en tchadique. La formation du singulier et du pluriel.
- D. Barreteau: Le genre grammatical en kafa, langue de la famille tchadique parlée au Cameroun.
- H. Tourneux: Le genre grammatical dans le parler kotoko de Zina.

XVIIIème Réunion Du Groupe d'Etudes Tchadiques, LACITO-CNRS, Paris, 13.9.1993

The following papers have been presented:

- H. Jungraithmayr: La pluralité en tchadique. Remarques introductives
- C. Gouffé: Quelques règles morphophonologiques de la formation des pluriels nominaux en haoussa.
- F. Aghali: Les créations lexicales en haoussa: typologie et morphologie.
- W. Vycichl: Les pluriels chamito-sémitiques des langues tchadiques.
- V. de Colombel: Pluralité en dix langues tchadiques des monts du Mandara.
- H. Tourneux: Le pluriel nominal dans le kotoko de Zina.
- D. Ibriszimow: Karekare nominal plurality.

IX. Afrikanistentag, Leipzig, 24.9.-26.9.1992

The following pertinent papers have been presented:

- Abdulhamid Abubakar: Reduplicated nouns in Hausa.
- T. Bearth: Satztyp und Situation in einigen Sprachen Westafrikas.
- H. Jungraithmayr and D. Ibriszimow: 'Chadic Lexical Roots' - Wege zum Ur-Tschadischen.
- R. Leger: Die Verben 'lernen', 'wissen' und 'vergessen' in einigen Bole-Tangale-Sprachen (Nordnigeria).
- J.A. McIntyre: Das Hausa-Verb: Syntax und interne Rekonstruktion.
- E. Adwiraah: Zur Märchenforschung in tschadischen Sprachen.
- F. Stoiber "Wakar Tarihin Rikicin Najeriya" aus inhaltsanalytischer Sicht.

Symposium des Sonderforschungsbereichs 268 "Westafrikanische Savanne", Frankfurt, 17.12.- 19.12.1992

The following pertinent papers have been presented:

- H. Jungrauthmayr and R. Leger: The Benue-Gongola-Chad Basin - zone of ethnic and linguistic compression.
 A.T. Baba, M. Broß, A.M. Gimba and D. Ibrizimow: Pots, potters and their language among the Hausa and the Bole - a contrastive analysis.

Mensch und Wasser im Tschadseeraum / L'Homme et l'eau dans le bassin du Lac Tchad / Man and water in the Lake Chad basin, Seminar des Internationalen Forschungsnetzes MEGA-CHAD, Frankfurt, 13.-14.5.1993

The following pertinent papers have been presented:

- Jungrauthmayr, Herrmann: Social and cultural dimensions of water in the Lake Chad Basin: some introductory remarks.
 Leger, Rudolf: The significance of water in the Kupto society (Northern Nigeria).
 Adwiraah, Eleonore: The role of water in some Chadic tales.
 Saleh, Abdu: Ngamdo: a community's thirst for water.
 Colombel, Véronique de: L'eau dans la tradition orale ouldémé.
 Kosack, Godula: Das Wasser in den Geschichten - Im Leben der Mafa.
 Skinner, Neil: Words for liquids in non-Khoisan African languages.
 Stolbova, Olga: Vocabulary of water and water activities in Chadic and Egyptian.
 Porkhomovsky, Victor: Water in traditional cultures: an ethnological study.
 Dobronravine, Nikolai: Vocabulary of water and fishing in Niger Hausa dialects.

X. Afrikanistentag, Zürich, 23.-25.9. 1993

The Xth Afrikanistentag - being originally the Deutsche Afrikanistentag - has been held at the University of Zürich, Switzerland, September 23rd- 25th, 1993. Issues of Chadic linguistics have been touched in the following papers:

- V. Blažek: Toward the Position of Mokilko within Chadic (Lexicostatistic Analysis of Basic Lexicon).
 I. Herms: Personennamen bei den Hausa.
 H. Jungrauthmayr: Minoritätensprachforschung in Afrika.

2.1 Conference announcements

6th International Hamito-Semitic Congress, Moscow, April 24-30, 1994
 (see after page 23)

Internationaler Kongreß HISTORISCHE AFRIKANISTIK an der Universität Hamburg, 5.-7. Sept. 1994

An international conference on *Trends in the Historical Study of African Languages* at the University of Hamburg will be held September 5th-7th 1994. The conference will allot plenty of time to working groups in order to allow in-depth discussions of ongoing and future research. Suggestions for the various topics of the working groups are welcome and should be submitted to the organizers when registering.

The Organizers, Historische Afrikanistik, Seminar für Afrikanische Sprachen und Kulturen, Rothenbaumchaussee 67/69, D-20148 Hamburg.

3 NEW PUBLICATIONS**3.1 New publications in Chadic**

Abubakar, A. 1991, Towards a quantificational analysis of Hausa: a synchronic analysis of Hausa dialects, *Frankfurter Afrikanistische Blätter* 3: 35-67.

Abubakar, A. 1993, Reduplicated nouns in Hausa, in: Möhlig, W.J.G., S. Brauner and H. Jungraithmayr, *IX. Afrikanistentag. Beiträge zur afrikanischen Sprach- und Literaturwissenschaft*, Leipzig, 16. - 24. September 1992, Köln, pp. 79-90.

Adwiraah, E., 1991, A comparative analysis of two Chadic tales, *Afrika und Übersee* 74: 39-48.

Adwiraah, E., 1993, Zur Märchenforschung in tschadischen Sprachen, in: Möhlig, W.J.G., S. Brauner and H. Jungraithmayr, *IX. Afrikanistentag. Beiträge zur afrikanischen Sprach- und Literaturwissenschaft, Leipzig, 16. - 24. September 1992*, Köln, pp. 191-202.

Ahmad, S.B., 1991, Thematic classification of Hausa tales, *Frankfurter Afrikanistische Blätter* 3: 112-122.

Argungu, D.M., 1988, *Some sociolinguistic aspects of Hausa language and its speakers in the Sudan*, Khartoum Univ., (Inst. of African and Asian Studies), 116pp.

Baldi, S., 1992, Arabic loanwords in Hausa via Kanuri and Fulfulde, in: Ebermann, E., E.R. Sommerauer, K.É. Thomanek (ed.), *Komparative Afrikanistik*, pp. 9-14.

Baldi, S., 1992, *Manuale propedeutico di hausa con glossario e lessico concettuale di base*, Napoli, 254pp.

Barreteau D. et H. Jungraithmayr - 1993 - "Calculs lexicostatistiques et glottochronologiques sur les langues tchadiques" - *Datation et chronologie dans le bassin du lac Tchad - Dating and chronology in the Lake Chad Basin* (D. Barreteau et Ch. von Graffenried éd.) - Paris : ORSTOM (Colloques et séminaires) - pp. 103-139. [Etude lexicostatistique sur un échantillon représentatif de 52 langues de la famille tchadique, parlées au Nigéria, au Cameroun et au Tchad, et essai d'application de la méthode glottochronologique.]

Barreteau D., et C. von Graffenried (éd.) - 1993 - *Datation et chronologie dans le bassin du lac Tchad - Dating and chronology in the Lake Chad Basin* - Paris : ORSTOM (Colloques et Séminaires) - 292 p. [Actes du premier séminaire du réseau Méga-Tchad, comportant 16 articles.]

- Barreteau D., Ngantchui, E., Scruggs, T. - 1993 - *Bibliographie des langues camerounaises* - Paris : ORSTOM-ACCT (Fonds international de développement des langues et des civilisations africaines) - 268 p., 1 disquette. [Bibliographie analytique sur les langues et les traditions orales du Cameroun jusqu'en 1992, avec index par langues, matières et auteurs. Base de données sur disquette.]
- Bearth, Th., 1993, Satztyp und Situation in einigen Sprachen Westafrikas, in: Möhlig, W.J.G., S. Brauner and H. Jungraithmayr, *IX. Afrikanistentag. Beiträge zur afrikanischen Sprach- und Literaturwissenschaft*, Leipzig, 16. - 24. September 1992, Köln, pp. 91-104.
- Burquest, D.A., 1992, A note on Hausa plurals, *Studies in African Linguistics* 20,3: 265-278.
- Carnochan, J., 1992, Hausa orthography and Abraham's transcription, in: Jaggar, P.J. (ed.), *Papers in Honour of R.C. Abraham*, pp. 37-42.
- Caron, B., 1992, *Le Haoussa de l'Ader* (SOA 10), Berlin: Reimer, 387pp.
- Dobronravin, N. and M. Smirnova, 1992, Imperative in Hausa, in: *Imperative structures in different languages*.
- Frajzyngier, Z., 1991, *A Dictionary of Mupun* (SOA 11), Berlin: Reimer 102pp.
- Frajzyngier, Z., 1993, *A Grammar of Mupun* (Sprache und Oralität in Afrika 14), Berlin: Reimer, 539 pp.
- Furniss, G.L., 1988/9, Matsayin karatu sa nazarin harshen Hausa a yau, *Harsunan Nijeriya* XIV: 1-14.
- Furniss, G., 1991, Standards in speech, spelling and style - the Hausa case, in: Cyffer, N. et al. (ed.), *Language Standardization in Africa*, pp. 97- 110.
- Furniss, G., 1991, Hausa Poetry on the Nigerian Civil War, *African Language and Cultures* 4,1: 21-28.
- Furniss, G., 1992, A note on Hausa literature and R.C. Abraham, in: Jaggar, P.J. (ed.), *Papers in Honour of R.C. Abraham*, pp. 43-50.
- Ibrizimow, D., 1993, Some thoughts on the relative chronology of the Chadic vocabulary, in: D. Barreteau and C. von Graffenried (ed.), *Datation et chronologie dans le bassin du lac Tchad*, pp. 141-146.
- Jaggar, P.J. (ed.), 1992, Papers in Honour of R.C. Abraham (1890-1963), *African Languages and Cultures*, Suppl. I, London: SOAS, ix, 202 pp.
- Jaggar, P.J., 1992, R.C. Abraham's early insights into Hausa pre-datival verb forms, in: Jaggar, P.J. (ed.), *Papers in Honour of R.C. Abraham*, pp. 51-66.
- Jaggar, P.J., 1992, *An Advanced Hausa Reader with Grammatical Notes and Exercises* (with 3 cassetts), London: SOAS, 173 pp.

- Jungraithmayr, H., 1991, *A Dictionary of the Tangale Language (Kaltungo, Northern Nigeria) with a grammatical introduction in collaboration with Njeņo Andirya Galadima and Ulrich Kleinewillinghöfer* (SOA 12), Berlin: Reimer, 219 pp.
- Jungraithmayr, H., 1992, Complexité et diversité du vocabulaire tchadique, *Linguistique Africaine*: 53-65.
- Jungraithmayr, H., 1992, Migama. Die Sprache von Wilhelm Raabes "Abu Telfan", in: Ebermann, E., E.R. Sommerauer, K.É. Thomanek (ed.), *Komparative Afrikanistik*, pp. 199-212.
- Jungraithmayr, H. and Abakar Adams, 1992, *Lexique migama. Migama-français et français-migama (Guéra, Tchad) avec une introduction grammaticale* (SOA 7), Berlin: Reimer, 167pp.
- Jungraithmayr, H. and D. Ibrizimow, 1993, 'Chadic Lexical Roots' - Wege zum Urtschadischen, in: Möhlig, W.J.G., S. Brauner and H. Jungraithmayr, *IX. Afrikanistentag. Beiträge zur afrikanischen Sprach- und Literaturwissenschaft*, Leipzig, 16. - 24. September 1992, Köln, pp. 129-148.
- Kidda, M.E., 1993, *Tangale Phonology* (Sprache und Oralität in Afrika 8), Berlin: Reimer, 145 pp.
- Lavers, J.E., 1992, R.C. Abraham: the Bolewa and Bolanci, in: Jaggard, P.J. (ed.), *Papers in Honour of R.C. Abraham*, pp. 29-36.
- Leben, W.R., 1988/9, Teaching advanced foreign language course: with special reference to Hausa, *Harsunan Nijeriya XIV*: 54-59.
- Leben, W.R. et al. 1991, *Workbook. Hausar yau da kullum. Intermediate and Advanced Lessons in Hausa Language and Culture*. Stanford: Stanford Linguistics Association, Center for the Study of Language and Information.
- Leger, R., 1991, Grammaticische Analyse einer Herkunftserzählung der Kupto, *Frankfurter Afrikanistische Blätter* 3: 78-93.
- Leger, R., 1991, Sprachproben aus dem Westtschadischen - Kupto- und Kwamitexte, *Afrikanistische Arbeitspapiere* 28: 5-32.
- Leger, R., 1993, Die Verben 'lernen', 'wissen' und 'vergessen' in einigen Bole-Tangale Sprachen, in: Möhlig, W.J.G., S. Brauner and H. Jungraithmayr, *IX. Afrikanistentag. Beiträge zur afrikanischen Sprach- und Literaturwissenschaft*, Leipzig, 16. - 24. September 1992, Köln, pp. 149-156.
- Matsushita, S., 1993, *Bargery Toolbox 1*, based on Rev. G.P. Bargery's "A Hausa-English Dictionary", Hausa dialect vocabulary, vol. I, Tokyo University: Institute for the Studies of Languages and Cultures of Asia and Africa.
- McIntyre, J. and H. Meyer-Bahlburg, 1991, *Hausa in the Media: A Lexical Guide. Hausa-English-German, English-Hausa, German-Hausa*, Hamburg: Helmut Buske, 289 pp.
- McIntyre, J.A., 1988/9, Bayani a kan 'zoo' da 'jee' a harshen Hausa, *Harsunan Nijeriya XIV*: 15-30.

- McIntyre, J.A., 1993, Das Hausa-Verb: Syntax und interne Rekonstruktion, in: Möhlig, W.J.G., S. Brauner and H. Jungraithmayr, *IX. Afrikanistentag. Beiträge zur afrikanischen Sprach- und Literaturwissenschaft*, Leipzig, 16. - 24. September 1992, Köln, pp. 157-168.
- Newman, P., 1987, Hausa and the Chadic languages, in: Comrie, B. (ed.), *The World's Major Languages*, pp. 705-723.
- Newman, P., 1991, Historical decay and growth in the Hausa lexicon, in: Kaye, A.S., *Semitic Studies*, vol.II, pp. 1130-1139.
- Newman, P., 1992, The previous reference marker in Hausa: R.C. Abraham's insights and new analyses, in: Jaggard, P.J. (ed.), *Papers in Honour of R.C. Abraham*, pp. 67-78.
- Newman, P. and P.J. Jaggard, 1989, Low tone raising in Hausa: a critical assessment, *Studies in African Linguistics* 20,3: 227-252.
- Newman, P. and P.J. Jaggard, 1989, LTR: a reply to Schuh, *Studies in African Linguistics* 20,3: 263-264.
- Newman, R. Ma, 1992, Lexicographic method in R.C. Abraham's Hausa Dictionary, in: Jaggard, P.J. (ed.), *Papers in Honour of R.C. Abraham*, pp. 79-98.
- Pawlak, N., 1992, Non-verbal sentences in Chadic, *Hausa Studies* 5: 5-34.
- Piłaszewicz, St., 1992, In praise of Shaykh Ahmad al-Tijani. A Hausa poem from the IASAR/234 manuscript, in: Ebermann, E., E.R. Sommerauer, K.É. Thomanek (ed.), *Komparative Afrikanistik*, pp. 269-286.
- Piłaszewicz, St., 1992, The Zabarma Conquest of North-West Ghana and Upper Volta. A Hausa Narrative, Warsaw
- Schuh, R.G., 1989, The reality of Hausa "low tone raising": a response to Newman and Jaggard, *Studies in African Linguistics* 20,3: 253-262.
- Seibert, U., 1992, Edition von Ron-Texten aus Daffo. Der Beginn einer literarischen Tradition, *Frankfurter Afrikanistische Blätter* 4: 115-116.
- Seignobos, Ch. and H. Tourneux, 1992, Le poney et ses dénominations dans le bassin du Tchad (histoire, ethnologie et linguistique, *Frankfurter Afrikanistische Blätter* 4: 47-70
- Skinner, N., 1992, Body parts in Hausa. Comparative data, in: Ebermann, E., E.R. Sommerauer, K.É. Thomanek (ed.), *Komparative Afrikanistik*, pp. 345-358.
- Stoiber, F., 1992, Das Konzept des 'hakuri' im Hausa, in: Ebermann, E., E.R. Sommerauer, K.É. Thomanek (ed.), *Komparative Afrikanistik*, pp. 367-374.
- Stoiber, F., 1993, "Waƙar Tarihin Rikicin Najeriya" aus inhaltsanalytischer Sicht, in: Möhlig, W.J.G., S. Brauner and H. Jungraithmayr, *IX. Afrikanistentag. Beiträge zur afrikanischen Sprach- und Literaturwissenschaft*, Leipzig, 16. - 24. September 1992, Köln, pp. 303-316.

- Stolbova, O., 1988, Cushitic and West-Chadic isoglosses and cognate sets, in: *Proceedings of the 9th International Congress of Ethiopian Studies*, Moscow, pp. 114-119.
- Tourneux, H., 1992, Inventaires phonologiques et formation du pluriel en zaghawa (Tchad), *Afrika und Übersee* 75: 267-277.
- Wolff, H.E., 1991, Verbonominals in Hausa, *Afrikanistische Arbeitspapiere* 26: 91-112.
- Wolff, H.E., 1991, Zur modalen Dichotomie im Hausa: Aorist, Subjunktiv und Imperativ in historischer Perspektive, *Afrika und Übersee* 74: 163-190.
- Wolff, H.E., 1991, Standardization and varieties of written Hausa (West Africa), in: Gleich, U.v. and E. Wolff (ed.), *Standardization of National Languages*, pp. 21-32. (UIE Reports 5), Hamburg: UNESCO.
- Wolff, H.E., 1992, Hausa-Plurale in diachronischer Perspektive: Hinweise auf frühen Sprachkontakt? in: Ebermann, E., E.R. Sommerauer, K.É. Thomanek (ed.), *Komparative Afrikanistik*, pp. 405-422.
- Wolff, H.E., 1992, *Kama da Wane ba Wane ba?* (= A selection of folk tales from German and Hausa traditions to serve as reading materials to be used in post-literacy campaigns in Hausa), Hamburg: Verlag Forschung und Fortschritt - Research and Progress, 70 pp.
- Wolff, H.E., 1993, *Referenzgrammatik des Hausa*. Zur Begleitung des Fremdsprachenunterrichts und Einführung in das Selbststudium. 529 pp, Münster und Hamburg: LIT.
- Wolff, H.E. (In cooperation with Abdullahi Ndaghra (postum) and E.Adwiraah), 1992, *Our People's Own. Traditions and specimens of oral literature from a dying culture in the southern Lake Chad Basin in Central Africa*. (Afrikanistische Forschungen 12.) Hamburg: Verlag Forschung und Fortschritt - Research and Progress, 350 pp.
- Wolff, H.E., with Abdullahi Ndaghra (postum), 1992, *Ina Laman. Documents of Oral Traditions in Gwad Laman Collected in the Gwoza Area of Borno State, Nigeria*, Hamburg: Verlag Forschung und Fortschritt - Research and Progress, 118 pp.
- Wolff, H.E. and C. Schmaling (ed.), 1992, *Hausa Dialectology Newsletter* 2, Hamburg, 45pp.
- Yahaya, I.Y., 1988/9, The literary works of Alhaji Abubakar Imam in perspective, *Harsunan Nijeriya* XIV: 71-96.
- Zima, P., 1992, Dendi-songhay et hawsa: interférence et isomorphisme lexical, in: R. Nicolai (ed.), *Actes de la première table ronde du réseau 'Diffusion lexicale en zone sahélo-saharienne'*, pp. 95-114.

3.2 New publications in Hamito-Semitic

- Belova, A., 1992, La structure de la racine afroasiatique. Le cas d'extension phonétique, in: Ebermann, E., E.R. Sommerauer, K.É. Thomanek (ed.), *Komparative Afrikanistik*, pp. 15-20.

- Blažek, V., 1992, Basque and North Caucasian or Afroasiatic? in: Ebermann, E., E.R. Sommerauer, K.É. Thomanek (ed.), *Komparative Afrikanistik*, pp. 21-30.
- Edzard, L.E., 1992, The obligatory contour principle and dissimilation in Afroasiatic, *Journal of Afroasiatic Linguistics* 3,2: 151-171.
- Louali, N., 1992, Le système vocalique touareg, *Pholia* 7: 83-116.
- Louali, N. and G. Puech, 1992, Les consonnes "tendues" du berbère: indices perceptuels et corrélats phonétiques, in: *Pholia* 7: 117-138.
- Stolbova, O. and A. Militarev, 1990, First Approach to Comparative Historical Phonology of Afrasian (Consonantism), in: *Proceedings of the Fifth International Hamito-Semitic Congress*.
- Vycichl, W., 1991, Coptic Magic, in: *The Coptic Encyclopaedia*, vol. VII, pp. 1499-1509, New York.
- Vycichl, W., 1991, *La vocalisation de la langue égyptienne*, vol I, Le Caire, 260 pp.
- Vycichl, W., 1992, Die pharyngalen Laute 'Ayin und H1a' im Berberischen, in: Ebermann, E., E.R. Sommerauer, K.É. Thomanek (ed.), *Komparative Afrikanistik*, pp. 383-386.
- Zaborski, A., 1993, Was ist Proto-Berberisch?, in: Möhlig, W.J.G., S. Brauner and H. Jungraithmayr, *IX. Afrikanistentag. Beiträge zur afrikanischen Sprach- und Literaturwissenschaft*, Leipzig, 16. - 24. September 1992, Köln, pp. 185-189.

3.3 Publications in print, manuscripts

- Anderson, D., Toponymie, Felsformationen und Bodentypen in der Region Shira (Bauchi State, Nordnigeria), in: Jungraithmayr, H. and G. Miede (ed.), *Mitteilungen des Sonderforschungsbereichs 268 (Burkina Faso und Nordostnigeria)*.
- Barreteau D. - sous presse - "Les dénominations du coton" - *L'Homme et le milieu végétal dans le bassin du lac Tchad* (D. Barreteau et R. Dognin éd.) - Paris : ORSTOM (Colloques et Séminaires) - 35 p. man. [Etude comparative sur les dénominations du "coton" et du "cotonnier" dans les langues du bassin du lac Tchad. Une vingtaine de racines sont proposées.]
- Barreteau D. - sous presse - "Les variations dialectales du mofu-gudur" - *Etudes tchadiques* (H. Jungraithmayr et H. Tourneux éd.) - Paris : Geuthner - 37 p. [Etude des variations lexicales entre les différents parlers mofu-gudur. Matrice de ressemblance lexicale et arbre classificatoire. Etude des différences lexicales, morphologiques et phonologiques et analyse distributionnelle. Liste comparative de 214 termes dans les six parlers.]
- Barreteau D. - sous presse - "Mafa-mofu : Comparaison des lexèmes verbaux dans deux langues tchadiques du Cameroun" - *Etudes tchadiques* (H. Jungraithmayr et H. Tourneux éd.) - Paris : Geuthner - 23 p. [Etude comparative des lexèmes verbaux en mafa et en mofu-gudur, deux

langues tchadiques du groupe mafa. Analyse comparée de la structure des lexèmes verbaux et étude, à partir d'une liste de 818 verbes, de 298 termes comparables. Une liste comparative présente ces 298 verbes.]

Barreteau D. - sous presse - "Vowel and tonal variations within the consonantal framework of the verbal stem in Central Chadic languages" - *Symposium Studia Chadica et Hamito-Semitic* (Francfort, 6-8 mai 1991) - 35 p. multigr. [Analyse de la structure profonde du thème verbal dans neuf langues de la famille tchadique : podoko, zulgo, mafa, mofu-gudur, giziga, kada, munjuk, masa, daba. Les oppositions vocaliques et tonales ne sont guère pertinentes sur le plan lexical, contrairement aux "squelettes consonantiques".]

Barreteau D. et M. Dieu - sous presse - "Situation et dynamique des langues" - *Atlas de l'Extrême-Nord du Cameroun* (C. Seignobos et O. Iyebi éd.) Paris-Yaoundé: ORSTOM-MESIRES - 56 p, 8 cartes. [Présentation de la situation linguistique et sociolinguistique des langues de la province de l'Extrême-Nord du Cameroun illustrée avec des cartes. Calculs lexicostatistiques sur les 58 langues tchadiques du Cameroun. Considérations sur l'emploi des langues véhiculaire et les degrés de connaissance du français.]

Barreteau Daniel, Ibriszimow D., Jungraithmayr H. - sous presse - "The vocabulary of death in Hamito-Semitic and Chadic languages" - La mort dans le bassin du lac Tchad (D. Barreteau, C. Baroin et Ch. von Graffenried éd.) - Paris : ORSTOM (Colloques et séminaires) - 18 p. [Présentation des formes pour "mourir" et "cadavre" dans les langues chamito-sémitiques et dans 150 langues tchadiques. Discussion sur la reconstruction de ces deux items.]

Broß, M., Dialektuntersuchungen zum Hausa Nordnigerias: Eine Studie am Beispiel der Handwerksfachsprachen (Diss. University Frankfurt).

Broß, M. and A. Tela Baba, Construction of a furnace among the Guddirawa: Description and linguistic analysis, in: Jungraithmayr, H. and G. Mieke (ed.), *Mitteilungen des Sonderforschungsbereichs 268 (Burkina Faso und Nordostnigeria)*.

Ibriszimow, D. and A.M. Gimba (ed.), BOLDU Report I (Westafrikanische Studien 7), ca. 130 pp.

Jungraithmayr, H., On vowel systems in Chadic: a typological overview. *Folia Orientalia*, Kraków.

Jungraithmayr, H., The Tangale Peak - a local account of its first ascent by a European, in: Jungraithmayr, H. und G. Mieke (ed.), *Mitteilungen des Sonderforschungsbereichs 268 (Burkina Faso und Nordostnigeria)*.

Jungraithmayr, H. and D. Ibriszimow, Notes sur les langues sarwa, gadang et miltu (groupe sibine) (to appear in *Etudes Tchadiques*).

Jungraithmayr, H. and D. Ibriszimow, On Eastern Chadic pronominal systems (to appear in *Etudes Tchadiques*).

Jungraithmayr, H. and R. Leger, The Benue-Gongola-Chad Basin - Zone of ethnic and linguistic compression, *Proceedings of the Symposium on History, Culture and Language in the Natural Environment of the West-African Savannah, Frankfurt am Main 1992*.

- Leger, R., 1993, Die Geschichte der Kwami nach einer Erzählung von Yerma Buba mit grammatischen Erläuterungen, in: Jungraithmayr, H. and G. Mieke (ed.), *Mitteilungen des Sonderforschungsbereichs 268 (Burkina Faso und Nordostnigeria)*.
- Leger, R., 1993, *Eine Grammatik der Kwami-Sprache (Nordostnigeria)*, (Westafrikanische Studien 8), 311 pp, Köln.
- Leger, R., A dictionary of the Kwami language, [Ms.].
- Leger, R., A Goji war song, *Annals of Borno*, VIII.
- Leger, R., Gender and plurality in some Bole-Tangale languages, [Ms.].
- Leger, R., Grammatical gender in the southern Bole-Tangale languages, [Ms.].
- Leger, R., Peculiarities of the words 'to die' and 'death' in some Bole-Tangale languages, in D. Barreteau, C. Baroin and Ch. von Graffenried (ed.), *La mort dans le bassin du lac Tchad*, Paris.
- Leger, R., The Monologue of the Dove. Reflections on life and death in an oral tradition of the Kwami people in Northern Nigeria, *Research in African Literatures*, Indiana University Ohio.
- Leger, R., The significance of water in the Kupto society. (Northern Nigeria), *Proceedings of the Mega-Chad Seminar on 'Man and Water in the Lake Chad Basin'*, Frankfurt am Main 1993.
- Leger, R., The Unity between Word and Reality - Proverbs as an educational and integrational factor in Piya society (Northern Nigeria), *Proceedings of the Sixth International Congress of African Studies*, Khartoum 1991.
- Leger, R., Verb classes in some southern Bole-Tangale languages, *Proceedings of the Congress of Language Use and Language Change in the Lake Chad Area*, Maiduguri 1991.
- McKone, L., 1993, A phonological description of Yedəna (Buduma), Language of Lake Chad (M.A. thesis, Univ. of Texas at Arlington) [Ms.], 71 pp.
- Seibert, U., Die Erforschung der Ron-Sprachen, in: Jungraithmayr, H. und G. Mieke (ed.), *Mitteilungen des Sonderforschungsbereichs 268 (Burkina Faso und Nordostnigeria)*.
- Skinner, N., 1993, Hausa Lexicon. Comparative Data, [Ms.]. [see appendix]
- Tourneux, H., *Lexique pratique du munjuk des rizières (dialecte de Pouss)*, Paris: Geuthner, ca. 130 pp.

3.4 Publications in preparation

Broß, M. and A. Tela Baba, Lexicon of Hausa Crafts Terminology.

Seibert, U., Findelash ma we si ma kwai. Stories, tales and songs from Daffo (Westafrikanische Studien).

Tela Baba, A., A comparative analysis of Guddiranci and Standard Hausa indirect object ordering.

Wolff, H.E., Dictionary of the Lamang Language. With an English-Lamang Vocabulary. (Afrikanistische Forschungen 15.) Hamburg: Verlag Forschung und Fortschritt.

3.5 Other relevant publications

Cyffer, N., K.Schubert, H.-I.Weier, E.Wolff (ed.), 1991, *Language Standardization in Africa - Sprachstandardisierung in Afrika - Standardisation des Langues en Afrique*, Hamburg: Buske Verlag, 265 pp.

Ebermann, E., E.R. Sommerauer, K.É. Thomanek (ed.), 1992, *Komparative Afrikanistik*, Sprach-, geschichts- und literaturwissenschaftliche Aufsätze zu Ehren von Hans G. Mukarovsky anlässlich seines 70. Geburtstags (Beitr. z. Afrikanistik Bd. 44), Wien: AFRO-PUB.

Gleich, U.v. and E.Wolff (ed.), 1991, *Standardization of National Languages*, Hamburg: UNESCO Institute for Education/Graduiertenkolleg Mehrsprachigkeit und Sprachkontakte. (UIE Reports no. 5), 123 pp.

Gerhardt, L., 1992, Zwei alte Quellen zum Hyam (Plateau, Nordnigeria) näher betrachtet, in: Ebermann, E., E.R. Sommerauer, K.É. Thomanek (ed.), *Komparative Afrikanistik*, pp. 137-150.

Jungrathmayr, H., 1993, Die analytische Sprachform in Afrika. (Sitzungsber. d. Wiss. Ges. an d. J.W.G.-Univ. Frankf. a.M.) Stuttgart: Steiner, 31 pp.

4. SUPPORT ACKNOWLEDGED

It is gratefully acknowledged that the following colleagues have contributed to defraying the costs of producing and mailing the *Chadic Newsletter*:

A. Abubakar, Maiduguri
 J. Bendor-Samuel, High Wycombe
 B. Caron, Paris
 E.S.L. Chan, Hongkong
 CREDU, Ibadan
 N. Dobronravin, St. Petersburg
 P. Jaggar, London
 H. Meyer-Bahlburg, Hamburg
 J.- C. Muller, Montréal
 H. Nowak, Hallein

St. Piłaszewicz, Warsaw
 Seminar für Sprachmethodik, Holzhausen
 K. Shimizu, Wien
 SIL, Yaoundé
 N. Skinner, Madison
 O. Stolbova, Moscow
 H. Tourneux, Maroua
 W. Vycichl, Genf
 E. Wolff, Hamburg

5. CHANGE OF ADDRESS

- Daniel and Liliane Barreteau, ORSTOM, BP 11416, Niamey, Niger
- L. + M. Käslin-Aeberhard, Nelkenweg 5, 3292 Busswil
- Professur für Afrikanische Sprachwissenschaften, Kettenhofweg 135, D-60054 Frankfurt, Germany
- Rodney Venberg, BP 25, Kaélé, Cameroun
- Bello Al-Hassan, Professur für Afrikanische Sprachwissenschaften, Kettenhofweg 135, D-60054 Frankfurt, Germany.

REGISTRATION FORM

Name :
Title :
Address :

Telephone :
Telefax :

Title of the paper :

Visa Support Information :
Date and place of birth :
Place of passport :
Date of issue :
Expiration date :
Proposed time of arrival and departure :

The registration form should be sent to :

Alexander Militarev (tel. 201 7276 h.)
Yuri Longinov (tel. 336 3709 h.)
The Institute of Oriental Studies
of the Russian Academy of Sciences
12 Rozhdestvenka
MOSCOW 103753
RUSSIA

Fax : (095) 292 6511 (box 001608)

6th INTERNATIONAL HAMITO-SEMITIC CONGRESS

Moscow, April 24-30, 1994

We are pleased to announce that we are planning the 6th International Hamito-Semitic Congress in Moscow, April 24 to 30, 1994 (as suggested by Prof. Herrmann Jungraithmayr).

Scholars wishing to participate are invited to submit their proposals not later than May 1, 1993. Abstracts of papers should be handed in by November 1, 1993. Time allocated for each presentation is 20 minutes and an additional ten minutes for discussion. Papers may be presented in English (preferably), French and Russian.

The Congress will comprise eight divisions : 1. Hamito-Semitic ; 2. Berber (including Guanche) ; 3. Chadic ; 4. Cushitic ; 5. Egyptian ; 6. Omotic ; 7. Semitic ; 8. Internal and external (Sumerian, Indo-European, Nostratic, etc.) genetic and area connections of HS.

Terms of participation

The registration fee will be about US\$ 100 (accompanying guest and student : US\$ 60). The cost of accommodation will be between US\$ 80-100 per diem depending on the economic and political situation in the country. This amount will cover the following services provided by the organizing agency : visa support ; meeting and transportation from and to the airport upon arrival and departure ; single (or double rooms) at a suburban Moscow hotel (where the Congress will take place) ; three daily meals, tea and coffee breaks, a banquet ; and a cultural program including a sightseeing tour of Moscow by bus and a walking excursion in the Kremlin and the historical center.

Complementary cultural program may include tours to St. Petersburg, a three-day bus tour of the old Russian towns ; and a trip to Zagork's St. Sergius Monastery. An additional cultural program during the congress will be available to the accompanying guests upon requests.

Directions for payment, visa support letters and additional information will be forwarded upon the reception of the Registration Form.

X

H A U S A
L E X I C O N

Comparative Data

Neil Skinner

May, 1993

a'a thru nyamnyam

"Hak'uri maganin duniya"

Copies of this first part of a comparative-etymological
lexicon (222 pp.) are obtainable from
Herrmann Jungraithmayr, Chadic Newsletter,
Kettenhofweg 135,
D-60054 Frankfurt am Main.
DM 30 have to be enclosed for the copy and mailing.

.....
Name

.....
Address

.....
Date and Signature

Research (language) presently concerned with (please give detailed information on nature of research, e.g. phonology, morphology or color terms, plural formation, etc.):

New publications:

Please check:

- Feel free to include this information in the forthcoming CN.
 I wish to contribute to defraying the production and mailing costs of the CN.
(Proposal: DM 9.00 or \$ 6.00 per issue)

No. 20 No. 21 No. 22 No. 23

For remarks and/or queries, possibly be circulated or made known in the next issue, please use the back of this slip.